The Worlds of Langston Hughes

Kutzinksi, Vera M.

Published by Cornell University Press

Kutzinksi, Vera M.
The Worlds of Langston Hughes: Modernism and Translation in the Americas.

For additional information about this book
https://muse.jhu.edu/book/43605
Acknowledgments

This book has been a long time in the making, and the debts of gratitude I have incurred along the way are plentiful indeed. Even if I could recall them all accurately, it would be impossible to do them justice in writing. I do, however, want to single out those friends and colleagues who were generous enough to comment on my many drafts: Elizabeth Barnett, Hubert Cook, Paula Covington, Roberto González Echevarría, Detlev Eggers, Kathleen de Guzmán, Amanda Hagood, Justin Haynes, Robert Kelz, John Morell, Chris Pexa, Kathrin Seidl-Gómez, Daniel Spoth, Aubrey Porterfield, José María Rodríguez García, and Lacey Saborido. For invaluable help with locating translations of Hughes’s poetry, I want to thank Paula Covington, Curator of the Latin American Studies Collection at Vanderbilt, Jim Toplon, Director of Interlibrary Loan Services at Vanderbilt, and Laurie N. Taylor, Digital Humanities Librarian at the George A. Smathers Libraries, University of Florida. Very special thanks go to Giorleny Altamirano Rayo, mi hermanita, and to the ever-faithful EE-gor. Without their mostly gentle but insistent prodding this book would likely never have been completed. Ange Romeo-Hall and Jamie Fuller did a splendid job copyediting my manuscript, and I am grateful to them for saving me from embarrassing infelicities. I thank Kitty Liu for making sure that everything kept moving along apace. Last but by no means least, my heartfelt gratitude goes to Peter Potter for his thoughtful feedback, his choice of engaged and helpful readers, and his unwavering support for this project over the past few years.

Earlier versions of chapters 2 and 4 were published as “‘Yo también soy América’: Langston Hughes Translated,” in American Literary History 18, no. 3 (2006): 550–78, and as “Fearful Asymmetries: Langston Hughes, Nicolás Guillén and Cuba Libre” in Diacritics 34, nos. 1–2 (2004): 1–29. I thank Random House for the permission to reprint lines from Hughes’s poems and Harold Ober Associates Inc. for granting the electronic rights to excerpts from Hughes’s poetry and prose. The materials from the Langston Hughes Papers, part of the James Weldon Johnson Memorial Collection at the Beinecke Rare Book and Manuscript Library at Yale University, are also quoted with the permission of the Estate of Langston Hughes. Passages from the Alfred A. Knopf correspondence at Beinecke Library are reprinted with the permission of Random House Inc., and citations from the poems
of Nicolás Guillén are reproduced with the permission of the Fundación Nicolás Guillén.

Finally, I wish to thank both Yale University and Vanderbilt for giving me the time I needed to complete this book, and the Martha Rivers Ingram Chair for providing funding for research materials, research assistance, and permissions fees.

Vera M. Kutzinski

Nashville, February 2012